

УДК 316.77

## ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ

*B. B. Еремин*

В современных условиях процесс обучения иностранным языкам складывается в рамках социокультурной модели обучения, которая рассматривается как основа осуществления межкультурной коммуникации, т. е. общение языковых личностей, принадлежащих лингвокультурным сообществам [3, с. 40]. Поэтому говорящий на иностранном языке должен не только правильно формулировать мысли на иностранном языке, но и соблюдать культурные нормы, принятые у носителей изучаемого языка. Обучение иностранному языку неизбежно должно быть обучением межкультурной коммуникации, т. к., осваивая язык, обучающийся должен проникнуть в иную систему ценностей и жизненных ориентиров и интегрировать ее в собственную картину мира. В зависимости от того, насколько адекватно осознают люди ценности своей культуры и сопоставляют их с ценностями культур других народов, определяется и благополучие данного народа. В этой связи становится понятным возникновение и развитие в отечественной педагогике культурологического подхода-направления, хотя и неоднородного по своему составу (от ориентации на национальную школу до "школы" диалога культур В. С. Библера), но приобретающего всё больший авторитет и всё больше сторонников среди педагогов [3, с. 41]. Особую популярность получил интегративный подход к обучению родному и иностранному языкам в контексте диалога культур. Сегодня обучение языкам есть не что иное, как диалог культур, речевое взаимодействие между носителями различных культур. Актуальной задачей становится подготовка человека к диалогу культур, к межкультурной коммуникации [1, с. 5].

В научной литературе существует множество определений феномена диалог культур. Наиболее релевантным для нашего исследования является определение Л. И. Харченковой: «Диалог – это взаимодействие контактирующих культур в процессе изучения иностранных языков, обеспечивающее адекватное взаимопонимание и духовное взаимообогащение представителей разных лингвокультурных общностей» [7, с. 7]. Диалог культур предполагает, что взаимодействие различных картин мира, представляемых коммуникантами, включает их логику, мышление, ценностные смыслы и не блокируется, а стимулируется посредством взаимопонимания, толерантности, позитивного отношения. В этом взаимодействии очевидным фактом является общение культур на разных «языках».

Многочисленные исследования вопросов взаимодействия культур свидетельствуют о том, что содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, которое главным образом определяется этнической культурой каждой из взаимодействующих

сторон, психологией народов, господствующими в той или иной культуре ценностями. В культурной антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «межкультурная коммуникация», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах. Этот обмен может происходить как в политике, так и в межличностном общении людей в быту, семье, неформальных контактах.

Отношения являются межкультурными, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения. Для межкультурной коммуникации необходима принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Для нее также необходимо осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. По своей сущности межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого.

*Общение происходит на трех уровнях: коммуникативном, интерактивном и перцептивном.*

**Коммуникативный** уровень представляет собой контакт посредством языка и культурных традиций, характерных для той или иной общности людей. Результатом этого уровня взаимодействия является взаимопонимание между людьми.

**Интерактивный** уровень – это общение, учитывающее личностные характеристики людей. Оно приводит к определенным взаимоотношениям между людьми.

**Перцептивный** уровень дает возможность взаимного познания и сближения людей на этой рациональной основе. Он представляет собой процесс восприятия партнерами друг друга, определение контекста встречи. Перцептивные навыки проявляются в умении управлять своим восприятием, «читать» настроения партнеров по верbalным и невербальным характеристикам, понимать психологический эффект восприятия и учитывать их для снижения его искажения.

Необходимым условием коммуникативного взаимодействия является *коммуникативная компетенция*, под которой понимается владение несколькими видами общих знаний, разделяемых коммуникантами. Они складываются:

во-первых, из знаний собственно символической системы, в рамках которой происходит коммуникация;

во-вторых, из знаний об устройстве внешнего мира.

Знания о внешнем мире состоят из личного опыта индивидуума, базовых, фундаментальных знаний о мире, имеющихся у всех людей, и всех ос-

тальных знаний, которыми люди обладают вследствие своей принадлежности к различным национальным, этническим, социальным, религиозным, профессиональным и другим группам [2, с. 167].

Коммуникативная компетенция реализуется через *коммуникативное поведение* участников коммуникативного акта. Под коммуникативным поведением, которое может быть как вербальным, так и невербальным, понимают реализуемые в процессе коммуникации правила и традиции общения той или иной общности [6, с. 103]. Поскольку каждый коммуникант является носителем определенной культуры, то коммуникативное поведение также содержит национальную окраску.

Учитывая названные факторы коммуникативного процесса, Совет Европы ещё в 1986 году выделил шесть компонентов в понятии «коммуникативная компетенция», которые необходимо учитывать в процессе обучения [8, с. 108]:

- языковая компетенция – «способность воспроизводить и интерпретировать значащие высказывания, строящиеся в соответствии с правилами языка и выражющие их общепринятое значение»;
- социолингвистическая компетенция – «отбор таких способов, при которых выбор языковых форм определяется такими условиями, как окружение, отношение между партнерами коммуникации, коммуникативное намерение и т. д.»;
- дискурсная компетенция – «способность использовать приобретенные стратегии в построении и интерпретации текста»;
- стратегическая компетенция – «способность использовать коммуникативные стратегии разного рода для преодоления трудностей в коммуникации»;
- социокультурная компетенция – «существенная способность кциальному и поддающему использованию языка, а также условие для расширения коммуникативного горизонта учащегося помимо того, который соответствует его языковой общности»;
- социальная компетенция – «предполагает наличие желания и умения взаимодействовать с другими, и отличается от других компонентов тем, что она в меньшей степени ориентирована на язык, и в большей степени касается личности учащегося».

Особое внимание следует уделять социокультурному компоненту, поскольку, по словам С. Г. Тер-Минасовой, социокультурная картина мира находит свое отражение в языковой картине мира [5, с. 30].

В связи с этим в качестве *основного направления* преподавания иностранного языка мы рассматриваем лингвокультурологическое направление. Центральная триада лингвокультурологии «личность (человек с его мышлением) – язык – культура» наиболее явно прослеживается в трудах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. А. Леонтьева, А. А. Потебни, Л. В. Щербы и др.

В процессе решения постепенно усложняющихся культурологических задач, студенты тренируются в сборе, систематизации, обобщении культурологической информации, овладевают стратегиями куль-

турологического поиска, развивают поликультурную коммуникативную компетенцию, формируют и углубляют представление не только о различиях в культурах, но и об общих чертах, участвуют в творческих работах культурологического и коммуникативно-познавательного характера.

В качестве *цели* педагогической деятельности мы выделяем развитие коммуникативной активности, социокультурной компетенции студентов через обучение в сотрудничестве и метод проектов.

Для достижения поставленной цели мы сформулировали следующие *задачи*:

- усиление роли межпредметной связи в процессе преподавания иностранного языка;
- развитие коммуникативных умений студентов на базе языковых знаний, социокультурных знаний, навыков, умений;
- воспитание толерантного отношения к языковым и культурным различиям, преодоление негативных этносоциальных стереотипов, отход от этноцентризма;
- вовлечение каждого студента в активную творческую деятельность соответственно его умениям и интересам;
- создание условий для творческой самореализации и стремления к самосовершенствованию.

При организации обучения мы исходим из того, что обязательными *умениями*, которые должны приобрести студенты в соответствии с поставленной целью:

- разработка структуры коммуникации с учетом языковых и культурных особенностей коммуникантов;
- использование особенностей родной и чужой культур для успешного осуществления коммуникации.

В работе со студентами мы предлагаем использовать следующие *методы обучения*:

- лекции, где теоретический материал иллюстрируется примерами и наглядным материалом;
- семинарские занятия, на которых разбирались проблемные ситуации, возникающие при контактах носителей различных культур;
- практические занятия, на которых закреплялись различные виды речевой деятельности в ситуациях межкультурного общения;
- учебные игры, направленные на формирование умений взаимодействовать в процессе коммуникации;
- дискуссия по проблемам, касающимся взаимоотношений, возникающих в процессе межкультурной коммуникации.

Динамика формирования знаний, умений и навыков отслеживается на каждом этапе через различные виды промежуточного контроля: опрос, моделирование ситуаций, ролевые игры, индивидуальная работа студентов, работа в группах и пленарно.

В качестве ведущих *средств обучения* мы рассматриваем программы, учебники отечественных авторов и зарубежных издательств как, например,

издательство Hueber, предлагающее учебники, построенные по коммуникативной методике с обширной страноведческой информацией и предлагающее различные программы обучения с учетом интересов, возраста и уровня подготовленности учащихся. Мы считаем необходимым дополнять занятия учебно-методическими пособиями, схемами, таблицами, раздаточным материалом, использовать видеофильмы, Интернет. Средством выступает и само общение, поскольку развитие способности к межкультурному общению возможно лишь в условиях этого общения. Поэтому в процессе обучения мы предлагаем уделять больше внимания учебным играм: коммуникативным, ролевым, деловым как оптимальной форме для развития у обучающихся социокультурных навыков. Учебные игры предполагают использование знаний, умений и навыков, которые необходимо не только сформировать, но и закрепить, развить и проконтролировать у учащихся.

*Учебные игры организуются в три этапа:*

- подготовительный этап;
- собственно игра;
- заключительный этап.

*Подготовительный этап включает в себя подготовку к игре:*

- разработку ее плана и сценария;
- подготовку материального обеспечения;
- предварительный тренинг необходимого языкового материала;
- постановку проблемы;
- регламент и правила, распределение ролей.

Подготовительный этап предполагает в большей степени самостоятельную работу учащихся: поиск и сбор информации, обработка материала.

На данном этапе преобладает информационная составляющая, которая связана с конструированием культурологического материала, введением дополнительной информации, ориентированной на поиск точек соприкосновения и взаимодействия культур.

Игровой этап предполагает совершение действий продуктивного характера. При этом эти действия будут зависеть от когнитивных и коммуникативных возможностей учащихся.

Заключительный этап предполагает обсуждение, подробный анализ игры, дискуссию по данной или близкой ей проблеме, оценку и самооценку проявления межкультурного общения. Домашние задания заключительного этапа предусматривают выполнение творческого задания.

В качестве основных **критерии оценки** действий участников игры мы предлагаем:

- полнота и качество исполнения ролевого репертуара и ролевых предписаний;
- лингвистическая сторона: выбор языковых средств, произношение, интонация;
- эффективность межкультурного общения: установление взаимопонимания, достижение цели коммуникации.

В социокультурный компонент обучения мы предлагаем включить безэквивалентную и фоновую лексику, тексты, содержащие новую/проблемную

информацию, открывающие “окно” в мир иной культуры.

Предлагая использовать метод проектов, мы руководствуемся тем, что занятие получает форму дискуссии, позволяющей, с одной стороны, реализовывать знания социокультурного плана, полученные ранее, совершенствовать коммуникативные навыки, а с другой стороны, решать проблемы с учетом особенностей страны. Например, “Культура России и стран изучаемого языка”. Проблема: помогает ли знание культуры, традиций, обычаяв лучше понять национальный характер? Такое занятие представляет, на наш взгляд, интерес к выполнению проекта для всех его участников. Ведущая роль, несущая консультативно-координирующую функцию, отводится преподавателю при наличии самоорганизации и ответственности участников проекта. Такая форма работы предполагает нацеленность на создание конкретного продукта, моно-предметный и межпредметный характер проекта, временную и структурную завершенность проекта. Работа над проектом ведется поэтапно (целеполагание, планирование, исследование, выполнение и оформление работы, защита проекта, оценка результата).

Большой интерес также представляют полилингвальные игры, уроки с применением элементов интеграции (уроки-путешествия, телемост «Германия, Россия») с различными видами перевода.

Такая форма проведения урока дает возможность вовлечь всех учащихся в активную устную практику. В основе обучения мы полагаем целесообразным использовать коммуникативную методику, интегрированную с традиционными элементами преподавания.

Источником информации служат аутентичные материалы: периодические издания на иностранном языке. В нашем случае это периодические издания на немецком языке, издаваемые не только в Германии, но и в России. Причем в российских изданиях, как например Vitamin, материал построен на принципе диалога культур и дает большие возможности для формирования социокультурных знаний.

## Литература

1. Барышников, Н. В. Особенности межкультурной коммуникации при несовершенном владении иностранным языком / Н. В. Барышников // Обучение межкультурной коммуникации в различных условиях: сб. статей. – Пятигорск, 2000. – С. 5 – 12.
2. Бергельсон, М. Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа / М. Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Серия 19, «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2002. – № 1. – С. 167 – 181.
3. Буланкина, Н. Е. Основы формирования культурологической компетенции учителя / Н. Е. Буланкина, А. А. Асеев // Сибирский учитель. – 2000. – № 5. – С. 40 – 43.

4. Полат, Е. С. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2. – С. 20 – 25.
5. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
6. Фомин, А. Г. Психолингвистическая концепция моделирования гендерной языковой личности / А. Г. Фомин. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2003. – 236 с.
7. Харченкова, Л. И. Этнокультурные и социолингвистические факторы в обучении русскому языку как иностранному: автореф. дис. ... д-ра пед. наук Л. И. Харченкова. – СПб, 1997.
8. Little, D. Cultural competence and the negotiation of cultural meaning: Some proposals for the exploitation of interactive multimedia in language learning / D. Little. – In: Gienow/Hellwig, 1994. – S. 105 – 116.